

## Dossier de presse

15/04/2015

### Abbaye du Relec

**Samedi 25 juillet  
et dimanche 26 juillet 2015**

### Festival

**« Arrée Voce », 2 jours  
de musique bretonne  
et musiques du monde**



## ABBAYE DU RELEC

L'Abbaye du Relec est fondée au 12<sup>e</sup> siècle au cœur des Monts d'Arrée. L'église romane et les vestiges de l'espace claustral témoignent de la présence des moines cisterciens pendant six siècles.

### Adresse

Abbaye du Relec  
29410 Plounéour-Menez  
Tel : 02 98 78 05 97  
abbaye.relec@cdp29.fr

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)

♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)



© Tende Disswat

## « ARRÉE VOCE »

### *Chants de Bretagne et chants du monde*

Nichée au creux d'un fond de vallée au pied des landes d'Arrée, l'Abbaye cistercienne du Relec accueille, dans son abbatale du 12<sup>e</sup> siècle, un festival de musique vocale acoustique issue des traditions populaires. Les 25 et 26 juillet prochain, ce lieu paisible et intimiste vibrera au son des voix venues de Bretagne et d'ailleurs.

Comme tous les ans, Arrée Voce accueille des chanteurs bretons avec cette année l'ensemble de Haute-Bretagne Brou-Hamon-Quimbert, qui présentera son nouveau spectacle de chant a capella « À l'arrivée de mon retour ». Une autre grande voix de Bretagne, Marthe Vassallo, s'associe à l'ensemble Diabolus in Musica, pour présenter un programme issu des chants populaires bretons et médiévaux, appelé « Depuis sept ans sur les routes ». Ces deux programmes vous invitent au voyage : le premier se passe autour du monde et le second est un voyage dans le temps, avec toujours la même volonté : découvrir l'autre.

De nouvelles voix, venues de pays très différents sont à découvrir cette année. Parveen Khan, jeune chanteuse indienne interprétera des chants du nord de l'Inde, d'une grande subtilité dans le jeu vocal. Nous accueillerons également à cette occasion Tende Disswat, ensemble de femmes touaregs qui explorent les origines culturelles tamasheq à travers un répertoire musical traditionnel saharien. Commun à ces deux cultures si éloignées, le chant résonne comme la volonté d'unifier l'Homme, sans pour autant gommer ses particularités qui en font sa richesse : la diversité culturelle.



**25 & 26 juillet 2015**

**Festival « Arrée Voce »**

**2 jours de musique bretonne  
et musiques du monde**

## Infos pratiques

### L'ATELIER VOCAL :

- Samedi 25 juillet dans le Jardin neuf, de 14h à 18h
- Tarif unique : 20 €
- Stage+un concert au choix : 25€
- Places limitées
- Réservation au 02 98 78 05 97
- Cet atelier s'adresse à des musiciens amateurs.

### LES CONCERTS :

- Samedi 25 juillet à 20h30 et dimanche 26 juillet à 18h dans l'abbatiale
- Enfant de moins de 7 ans : gratuit
- 7-17 ans, 19-25 ans, carte d'abonnement, demandeurs d'emploi, minima sociaux, personne handicapée + 1 accompagnant : 5€ le concert
- Plein tarif : 10€ le concert
- Réservations possibles uniquement par téléphone au 02 98 78 05 97

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)

## PROGRAMME DU WEEK-END

SAMEDI 25 JUILLET

### ATELIER VOCAL

*dans le Jardin neuf, de 14h à 18h*

Découverte et initiation au chant indien

Avec « Parveen Khan »

&

### CONCERT

*dans l'abbatiale à 20h30*

« Brou-Hamon-Quimbert », Haute-Bretagne

«Tende Disswat », Algérie

DIMANCHE 26 JUILLET – 18 H

### CONCERT

« Diabolus in Musica - Marthe Vassallo »,  
Bretagne

«Parveen Khan », Inde

*Dans l'abbatiale à 18h*







**25 & 26 juillet 2015**  
**Festival « Arrée Voce »**  
**2 jours de musique bretonne**  
**et musiques du monde**

## Infos pratiques

### L'ATELIER VOCAL :

- Samedi 25 juillet dans le Jardin neuf, de 14h à 18h
- Tarif unique : 20 €
- Stage+un concert au choix : 25€
- Places limitées
- Réservation au 02 98 78 05 97
- Cet atelier s'adresse à des musiciens amateurs.
- Rendez-vous à l'accueil (maison à la porte bleue sur la place de la fontaine)

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)

SAMEDI 25 JUILLET

## ATELIER VOCAL

Découverte et initiation au chant indien

Avec « Parveen Khan »

Dans le Jardin neuf, de 14h à 18h

*Née d'un père indien et d'une mère française, Parveen Khan est issue d'une lignée de musiciens traditionnels. Elle a remporté de nombreux prix locaux et nationaux, et ses qualités vocales unanimement saluées l'ont amenée à jouer très tôt dans toute l'Inde, puis dans le monde entier. Le chant classique indien, dans lequel elle est spécialisée, est à la fois extrêmement élaboré et laisse une large place à l'improvisation. Le rythme est un élément essentiel de ce chant, en général très lent et méditatif au début, et qui augmente son rythme et son intensité au fur et à mesure, sur des thèmes tels que l'amour, la pluie, les séparations et les fêtes.*



### Programme de l'atelier vocal :

- Introduction : temps de découverte de la musique hindoustanie (musique du nord de l'Inde) illustré d'enregistrements et de démonstrations artistiques (instrument, style, histoire).
- Découverte de la pensée musicale indienne hindoustanie et de son contexte philosophique (le choix d'un thème se fait selon les heures de la journée, la saison, est lié à un contexte historique.)
- Apprentissage oral d'un ou deux thèmes musicaux simples à partir du système appelé sargam.
- Modernité : Présentation de quelques morceaux dans un "nouveau" style (musique actuelle) à travers l'écoute de musiciens indiens qui explorent de nouveaux horizons.



**25 & 26 juillet 2015**

**Festival « Arrée Voce »**

**2 jours de musique bretonne  
et musiques du monde**

« Notre vie artistique nous a permis de rencontrer nombre de ces héritiers, soit du fait de nos propres déplacements, (Guadeloupe, Québec) soit en côtoyant des artistes de pays éloignés (La Réunion, la Louisiane). À chaque fois se rejoue l'expérience première de la rencontre, s'éprouve à nouveau cette émotion brute à l'écoute de ces interprètes à la fois si proches et si différents de nous-mêmes.

C'est de ces histoires que nous voulons témoigner, c'est cette émotion que nous voulons partager. A notre manière, nous refaisons ce voyage, partons à la recherche de ces histoires bousculées et tentons, à notre tour, de chanter cette humanité qui transporte avec elle l'essence même du chant de tradition orale. »

## Infos pratiques Samedi 25 juillet

### CONCERT :

- Samedi 25 juillet dans l'abbatiale, à 20h30
- Enfant de moins de 7 ans : gratuit
- 7-17 ans, 19-25 ans, carte d'abonnement, demandeurs d'emploi, minima sociaux, personne handicapée + 1 accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€
- Réservations possibles uniquement par téléphone au 02 98 78 05 97

### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)  
\* Espace presse (mot de passe : « presse »)

SAMEDI 25 JUILLET – 20H30

## CONCERT

### BROU-HAMON-QUIMBERT

*Trio de Haute-Bretagne*

« A l'arrivée de mon retour »

Le Trio BHQ présente *À l'arrivée de mon retour*, un nouveau spectacle de chant a cappella qui s'inspire des voyages effectués par les chansons elles-mêmes lors des « grands dérangements » de l'histoire que sont les migrations humaines et les métissages, voulus ou inconscients, qui s'ensuivent. Le trio s'est constitué autour de trois fortes personnalités qui ont su se souder autour d'un projet artistique mené depuis plus de vingt ans et jalonné de nombreuses prestations scéniques : festoù-noz, concerts, cartes blanches, créations (*Pour réjouir la compagnie* en 2002 et *La nuit comme le jour* en 2006) ainsi que trois albums.

Pour cette troisième création, le trio affirme sa volonté de travailler « a capella », sans aucune instrumentation. Ils souhaitent explorer plus encore comment le nouage de trois voix se met au service de cette tradition chantée, habituellement monodique, pour la faire entendre différemment. Pour cela, ils continuent le travail engagé avec Manu Théron autour des polyphonies et qui leur a permis d'expérimenter une écriture musicale originale : solo, duo, unisson et polyphonie se répondent sans cesse ; les spécificités vocales de chaque chanteur s'en trouvent soulignées, les textes y déploient toute leur force.

### Mise en polyphonie : Manu Théron

A l'invitation du trio BHQ, il a travaillé sur du répertoire gallo, et a tenté de mettre en polyphonie ce qui jusque-là ne l'avait jamais été. Il a fallu, pour cela, inventer un système qui convienne autant à la danse qu'au chant de table, et tâcher de retrouver les dynamiques si particulières du chant breton dans une polyvocalité qui ne soit pas que de circonstance. En s'alliant au trio BHQ, qu'une complicité musicale exceptionnelle unit depuis deux décennies, ce système prend une dimension humaine et pratique, et supprime automatiquement toutes les scories qui pouvaient nuire à l'exécution du chant.

*Participations de Dainouri Choque, grand spécialiste de la perception fine des éléments acoustiques de la voix, d'Yvon Le Men, poète et écrivain, Fred Reno pour la mise en espace et Laurent Poulain pour la création lumière.*



**25 & 26 juillet 2015**  
**Festival « Arrée Voce »**  
**2 jours de musique bretonne**  
**et musiques du monde**

*Le Tindé :*

*L'instrument «le Tindé» ou «la Tindé» est un tambour qui, à l'origine, est un mortier en bois utilisé pour piler le mil, et recouvert d'une peau de chèvre tendue. Il sert à rythmer des chants généralement interprétés par des femmes, mais auxquels les hommes peuvent prendre part. Le Tindé désigne également les fêtes à l'occasion desquelles les femmes jouent de cet instrument.*

## Infos pratiques

### Samedi 25 juillet

#### CONCERT :

- Samedi 25 juillet dans l'abbatiale, à 20h30
- Enfant de moins de 7 ans : gratuit
- 7-17 ans, 19-25 ans, carte d'abonnement, demandeurs d'emploi, minima sociaux, personne handicapée + 1 accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€
- Réservations possibles uniquement par téléphone au 02 98 78 05 97

#### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)

♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)

SAMEDI 25 JUILLET – 20H30

## CONCERT

### TENDE DISSWAT

*Chants féminins touaregs*

Tende Disswat est un groupe fondé en 2012 par Mahassa (du groupe Tarit) et Anana Ag Haroun (du groupe Kel Assouf). Il s'est formé autour des voix de femmes Tamasheq (Touareg) et d'un instrument traditionnel joué exclusivement par elles, le 'tende' (ou le Tindé).

Tende Disswat signifie justement le chant du Tende. Comme le veut la tradition, les voix de femmes occupent une place prédominante dans cette musique authentique, fascinante et puissante. Ensemble, elles explorent leurs origines culturelles tamasheq à travers un répertoire musical traditionnel saharien. Chants poétiques chargés de tradition millénaire avec une part d'improvisation, on y retrouve parmi les thèmes abordés l'amour, le courage, la beauté du désert, la nostalgie ou des chroniques de la vie quotidienne...



Plus d'infos sur : <http://tendedisswat.bandcamp.com>





**25 & 26 juillet 2015**

**Festival « Arrée Voce »**

**2 jours de musique bretonne  
et musiques du monde**

*Marthe Vassallo*

*Chant traditionnel breton dont elle est une des grandes voix, scènes actuelles où elle prend toutes les libertés, musique classique où elle mène une gourmande double vie : Marthe Vassallo bâtit sa maison sous le signe de l'intégrité et de la curiosité, attachée aux richesses intimes de chaque répertoire et ouverte à toutes les expériences où la conduit son appétit d'amoureuse de la voix, du son et de la scène.*

*Diabolus in Musica*

*Depuis 1992, cette équipe de musiciens passionnés recrée, autour d'Antoine Guerber, les musiques extraordinaires du Moyen Âge, cette époque si éloignée, intrigante, fascinante, qui a forgé notre culture, notre langue, notre société. Diabolus in Musica revendique un intérêt particulier pour les 12<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> siècles français, qui ont vu la naissance de la chanson, grâce aux troubadours et aux trouvères - et privilégie les répertoires et les œuvres inédits, en cernant au plus près la sensibilité médiévale.*

## CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70

Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74

presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)

♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)

**DIMANCHE 26 JUILLET – 18 H**

## CONCERT

### « Diabolus in Musica - Marthe Vassallo »

*Bretagne*

« Depuis sept ans sur les routes... »

Julia Gaudin, soprano - Emmanuel Vistorky, baryton-basse

Nicolas Sansarlat, vièles - Marthe Vassallo, chant

Antoine Guerber, harpe romane et direction

Marthe Vassallo est une des grandes et belles voix de la musique traditionnelle bretonne. De formation classique très solide, son parcours lui permet d'appréhender avec aisance une rencontre avec les musiciens qui constituent l'ensemble Diabolus in Musica. Ces artistes, musiciens et chanteurs, dirigés par Antoine Guerber, sont parmi les plus grands spécialistes de la musique médiévale. Leur répertoire se compose de pages savantes, religieuses ou profanes, mais aussi de chansons de trouvères qui rejoignent par leurs thématiques, leur sens et leur raison d'être les chansons populaires bretonnes et les gwerz dont Marthe Vassallo a fait sa spécificité de répertoire et de recherche.

En commun des histoires qui ont traversé le temps, transmises oralement ou par notations sommaires et réinterprétées aujourd'hui par des artistes érudits qui ne cessent de chercher (et trouver) ces traces si vivantes et fragiles de notre passé, indispensables à la constitution de notre identité. Les chansons des deux répertoires sont nées sur les chemins, elles ont voyagé avec les pèlerins, soldats, travailleurs et artisans, elles nous racontent des rencontres, des exils, des retours, des amours impossibles.



Plus d'infos sur : <http://www.diabolusinmusica.fr/programmes/musique-profane/depuis-sept-ans-sur-les-routes>



**25 & 26 juillet 2015**  
**Festival « Arrée Voce »**  
**2 jours de musique bretonne**  
**et musiques du monde**

## Infos pratiques

### Dimanche 26 juillet

#### CONCERT :

- Dimanche 26 juillet dans l'abbatiale, à 20h30
- Enfant de moins de 7 ans : gratuit
- 7-17 ans, 19-25 ans, carte d'abonnement, demandeurs d'emploi, minima sociaux, personne handicapée + 1 accompagnant : 5€
- Plein tarif : 10€
- Réservations possibles uniquement par téléphone au 02 98 78 05 97

#### CONTACT PRESSE

Eléonore JANDIN : 06 38 38 90 70  
Jean-Philippe RIVIER : 02 98 25 94 74  
presse@cdp29.fr

Photos et visuels disponibles sur demande ou sur notre site internet [www.cdp29.fr](http://www.cdp29.fr)

♦ Espace presse (mot de passe : « presse »)

DIMANCHE 26 JUILLET – 18 H

## CONCERT

### «Parveen Khan »

*Inde*

Parveen Khan vient d'une famille de grands musiciens indiens. Née d'un père Indien, Hameed Khan (Musafir, Jaipur Kawa Brass Band...) et d'une mère Bretonne, elle a été bercée dès son plus jeune âge dans un environnement musical à Jaipur, Rajasthan. Dès l'âge de sept ans elle devient la première fille de sa famille à recevoir un enseignement soutenu de musique classique indienne. Elle a aussi étudié les Maands, une forme de folk songs devenue rare au Rajasthan, encore transmise par quelques personnes. Elle a déjà joué sur différentes scènes, en Inde et à l'étranger.

Parveen Khan est spécialisée dans le chant classique indien, une pratique traditionnelle qui a pris naissance dans les chants rituels et qui n'a cessé d'évoluer depuis le 12<sup>e</sup> siècle, faisant pleinement partie de l'éducation d'un enfant. Le chant classique indien est extrêmement élaboré et laisse la place à l'improvisation. Le rythme est un élément essentiel de ce chant qui se fait parfois accompagner de tablas, un instrument à percussions indien qui joue sur des cercles et des improvisations rythmiques très complexes pour un résultat très émouvant. Le chant est généralement très lent et méditatif au début et augmente son rythme et son intensité au fur et à mesure. Les thèmes de ces chants varient souvent entre l'amour, la pluie, les séparations et les fêtes.

Parveen Khan est également la chanteuse de Nirmaan, qui allie l'énergie électrique des musiques amplifiées à l'élégante profondeur du chant classique indien. Elle a aussi collaboré avec des artistes tels que DJ Click, Rupa et the April Fishes, IDA (groupe indo-danois) et Musafir.



Plus d'infos sur : <https://parveensabrinakhan.wordpress.com>